УДК 81`255

**Полякова О.В.**, аспірантка

*Національний авіаційний університет, Київ*

**ПІДСТРАТЕГІЯ ВІДБОРУ ЛІПСИНК-ВІДПОВІДНИКІВ ЗА ПРИНЦИПОМ ДРАМАТИЧНОГО СИНХРОНІЗМУ У ДУБЛЯЖІ АНГЛОМОВНИХ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ**

В межах аналізу головної стратегії відбору ліпсинк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі англомовних анімаційних фільмів українською, ми виокремлюємо підстратегію відбору ліпсинк-відповідників за принципом драматичного синхронізму, яка полягає у аналізі ліпсинк-відповідників за їх відповідністю відеоряду анімаційного фільму, тобто кінесиці героїв та позамовній ситуації відеоряду, завдяки чому забезпечується адекватна передача сюжетних ліній анімаційного фільму.

Підстратегія відбору ліпсинк-відповідників за принципом драматичного синхронізму полягає у оцінці адекватності перекладу десемантизованих дієслів, які зазвичай перекладаються за допомогою трансформації конкретизації:

1. Десемантизоване дієслово ***to do***, наприклад, “*Ohh! Shrek! Did you* ***do*** *that?”* */ «Фу! Шрек! Ти* ***підпустив****»****; “****We've* ***done*** *it”* */ «Ми* ***перемогли****!»;* “*I* ***did*** *this” / «****Поцілив****»;* “*I* ***did*** *this”* */ «Це я* ***винен****»;“How are you* ***doing*** *that?”* */ «Як це ти* ***літаєш****?»;“Come on, you can* ***do*** *it”* */ «Давай,* ***вигадай*** *щось»;“Let's* ***do*** *that again!”* */ «****Прослухаймо****»;*“*So why* ***didn't*** *you?”* */ «То чого ж ти не* ***вбив****?»;“You can't* ***do*** *this”* */* «*Не* ***стрибай****»; “You can't* ***do*** *this”/ «Не* ***виривайся****»****.***

2. Десемантизоване дієслово ***to go***, наприклад, “*Here you* ***go***” / «*На,* ***їж»****;* “*Here we* ***go****”* / *«****Без паніки****».*

3. Десемантизованедієслово-зв’язка ***to bе***, наприклад, “*This is amazing” / «Це смачно»*; “*We're here”* / «*Лігво»;* “*We're here”* / «*Прилетіли».*

4. Десематизовані займенники, наприклад,“*You can't leave without* ***this****!”* */ «А на прощання* ***тортик****».*

Серед випадків порушення драматичного синхронізму відзначаємо нехтування перекладачем передперекладацьким етапом, тобто виконання письмового перекладу скриптів без попереднього перегляду анімаційниого фільму, наприклад, “*How in the* ***hello*** *will they fix this plane*?” / «*Як вони* ***алло*** *літак зремонтують*?»*.* Переклад виконаний з порушенням драматичного синхронізму, адже під час озвучення репліки герой чітко виокремлює у слові ***hello*** літеру ***о***, роблячи її лише доповненням слова ***hell***, яке з англійської перекладається як ***пекло***. У ліпсинк-перекладі варто було підібрати емоційний функціонально-стилістичний ліпсинк-відповідник до слова ***hell-o***, який би відповідав принципам драматичного синхронізму.

Проаналізувавши підстратегію відбору ліпсинк-відповідників за принципом драматичного синхронізму у дубляжі англомовних анімаційних фільмів українською, ми дійшли висновку, що українські перекладачі Ф. Сидорук та О. Негребецький адекватно відбирають ліпсинк-відповідники, адже десемантизовані слова в цілому адекватно перекладені за допомогою трансформації конкретизації.

*Науковий керівник: Гудманян А.Г., докт. філол. н., проф.*